FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	35624
Nombre	Traducción general italiano 1 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2022 - 2023

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	26 - Traducción General II Italiano	Optativa
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	26 - Traducción General II Italiano	Optativa
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	26 - Traducción General II Italiano	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
CALVO RIGUAL, CESAREO	160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

Estas asignaturas sirven de introducción a los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados, en lengua italiana estándar, así como a la práctica guiada de la misma.

Esta asignatura se integra en dos titulaciones, en ambos casos en el primer semestre del tercer año, aunque con una diferencia sustancial, que no puede obviarse: mientras los estudiantes de TMI la cursarán tras haber superado dos materias de Lengua italiana, los de LML lo harán después de cuatro cursos de italiano. Dada además la escasez de materias de traducción italiano-español/catalán (una sola en LML y 2-3 en TMI) se exigirá la máxima dedicación al estudiante para alcanzar con garantía los objetivos del curso.

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico, pues se incidirá en la producción de traducciones del italiano al español y al catalán aunque sin obviar aspectos de sistematización sobre el funcionamiento de las tres lenguas en contraste.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

El estudiante de TMI debería haber superado al menos Lengua italiana 2; el de LML al menos Lengua italiana 4.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en áreas humanísticas afines al ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Grado de Traducción y Mediación Interlingüística:

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas (maior de Italiano):

1. Conocimiento de entornos profesionales de la lengua italiana.

2. Desarrollo de competencias en lengua italiana aplicadas a entornos profesionales concretos.

3. Conocimiento y aplicación de programas informáticos apropiados para las actividades a desarrollar en entornos profesionales

4. Desarrollo de competencias y actitudes que facilitan la incorporación al entorno profesional: toma de decisiones, preocupación por la calidad de tra- bajo, autoaprendizaje, planificación del estudio, aplicación de la teoría a la práctica, etc.

5. Refuerzo de las competencias en lengua italiana.

6. Adquisición de competencia traductológica a nivel básico de lengua italiana al español y al catalán.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción

1) Introducción a la traducción de textos no especializados. La operación traductora: mecanismos de transferencia. La noción de equivalencia. El concepto de error. Estrategias traductoras.
2) Las herramientas y fuentes del traductor, sobre todo en línea. Diccionarios monolingües y bilingües; otros diccionarios. Gramáticas de uso del italiano y del español. Terminología. Glosarios. Etc.

2. Práctica de la traducción italiano/español-catalán

Traducción de diferentes tipos de textos no especializados.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Preparación de actividades de evaluación	14,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	76,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenderán textos de ámbito general. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo.

En su componente no presencial se incluye la lectura de textos o documentos que el alumno abordará autónomamente, así como la asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.

Será imprescindible comenzar cualquier actividad de traducción con un análisis previo interpretativo del texto original, que determinará las estrategias discursivo-traductoras que se habrán de aplicar para la correcta producción del texto meta.

La metodología empleada deberá ayudar al alumno a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a su intención.

Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos, etc.).

Unos textos se trabajarán en clase, a partir de una versión preparada previamente por uno o más alumnos. El resto de alumnos deberán haber preparado también su propia traducción. Otras traducciones, en cambio, serán entregadas periódicamente al profesor para su corrección y puntuación.

El profesor está a disposición de los alumnos durante el horario de atención que se comunica al principio del año (y mediante correo electrónico si se ha acogido al programa de tutorías electrónicas). Téngase en cuenta además que antes de efectuar consultas relacionadas con una asignatura es necesario haber estudiado con atención la Guía Docente correspondiente, en la que encontrará respuesta, probablemente, a la mayoría de sus dudas.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de dos partes diferenciadas:

Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen final	75%
b) Asistencia a clase, trabajos en clase, otras actividades	25%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos un 5 en el primer apartado.

La nota del examen final será la suma de las traducciones presentadas individualmente por los estudiantes para su evaluación a lo largo del curso (40%) y la realización de una traducción al final del curso con la ayuda del material que utilice habitualmente (35%). Para cualquiera de estos textos podrá exigirse al estudiante el análisis interpretativo del texto y la justificación de las estrategias o técnicas de traducción empleadas.

Quien por una causa debidamente justificada no pueda acudir a clase deberá ponerse en contacto con los profesores al inicio del curso para acordar un programa de trabajo.

El apartado b) no será recuperable en la segunda convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- Fuentes informáticas en red:
  Google: <www.google.es> <www.google.it>
  IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): <http://iate.europa.eu> Wikipedia: <it.wikipedia.org> <es.wikipedia.org>
  Linguee: <https://www.linguee.es>
- Diccionarios monolingües del italiano:
  DE MAURO, Tullio: Il nuovo De Mauro. <https://dizionario.internazionale.it>
  SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2008): Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>.
  LO ZINGARELLI 2020. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 2019 (12ª ed.). ISTITUTO TRECCANI: Vocabolario della lingua italiana. <http://www.treccani.it/vocabolario/>

- Diccionarios monolingües del español:
  REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>.
  SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.
  BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM.
  REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán:
  INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2007): Diccionari de la Llengua Catalana. Barcelona: IEC, 2ª ed.
  ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2014): Diccionari Normatiu Valencià. <http://www.avl.gva.es/lexicval/>
- - Diccionarios bilingües:
  ARQUÉS, Rossend - A. Padoan (2013): Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Bologna: Zanichelli.
  Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo. Milano: Garzanti, 2018.
  TAM, Laura (1997): Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols.
  CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2011): Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder.
  Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009.
  ARQUÉS, Rossend (1992-2002): Diccionari català-italià, italià-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Complementarias

- Gramáticas del italiano:
  SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi. Milano: Garzanti.
  SENSINI, Marcello (1990): La grammatica della lingua italiana. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.
  TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): Grammatica italiana di base. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español:
  REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calp
- Gramáticas del valenciano/catalán:
  Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramatica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.